

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 - 11

יִשְׁפֹּטוּ אֶל־הַתְּשֻׁבֹּטִים לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִשְׁפֹּטוּ: Matt7:1

1. 'al-tish'photu l'ma`an 'asher lo' tishaphetu.

Matt7:1 “Do not judge so that you shall not be judged.”

<7:1> Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

1 **Mē** krinete, hina **mē** krithēte;

“Do not judge, so that you may not be judged.”

בְּכִי בַמִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר אַתֶּם שׂוֹפְטִים תִּשְׁפֹּטוּ
וּבַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מִדְּרִים יִמַּד לְכֶם:

2. ki bamish'pat 'asher 'atem shoph'tim tishaphetu
ubamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Matt7:2 “For with judgment that you judge, you shall be judged,
and with measure which you measure, it shall be measured to you.”

<2> ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,
καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

2 en hō gar krimati krinete krithēsesthe,

“With what for judgment you judge you shall be judged,

kai en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin.

and with what measure you measure it shall be the measured to you.”

גִּלְמָה זֹה תִרְאֶה אֶת־הַקֵּיסָם בְּעֵין אֶחָיִךָ
וְאֶל־הַקֹּרֶה אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לֹא תִבִּיט:

3. w'lamah zeh thir'eh 'eth-haqeysam b`eyn 'achiak
w'el-haqorah 'asher b`eyn'ak lo' thabit.

Matt7:3 “And why is it that you see the speck that is in the eye of your brother,
but you do not notice the log that is in your eye?”

<3> τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

3 ti de blepeis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,

“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de en tō sō ophthalmō dokon ou katanoeis?
but you do **not** consider the beam in your eye?"

יְנִיחַ אֶת־הַקֶּיֶסֶם מֵעֵינֶךָ
וְהִנֵּה הַקֹּרֶה בְּעֵינֶךָ:
4

4. w'ey'k to'mar 'el-'achiak hanichah li w'asir 'eth-haqeysam me'eyneak
w'hinneh haqorah b'eyneak.

Matt7:4 "Or how can you say to your brother, 'Permit me,
and shall remove the speck from your eye, and behold, the log is in your eye?'"

<4> ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ ἴδου ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

4 ē pōs ereis tō adelphō sou, Aphes ekbalō to karpfos ek tou ophthalmou sou,
"Or how shall you say to your brother, 'Let me take out the speck from your eye,'
kai idou hē dokos en tō ophthalmō sou?
and behold, the beam is in your eye?"

וְנִחַחְךָ הַקֹּרֶה בְּרֵאשֹׁנָה אֶת־הַקֶּיֶסֶם מֵעֵינֶךָ
וְאַחֲרַי כֵּן רְאֵה תְרֵאֶה לְהַסִּיר אֶת־הַקֶּיֶסֶם מֵעֵין אָחִיךָ:
5

5. hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me'eyn'ak
w'acharey ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqeysam me'eyn 'achiak.

Matt7:5 "Hypocrite, remove first the log from your eye,
and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother."

<5> ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

5 hypokrita, ekbale prōton ek tou ophthalmou sou tēn dokon
"Hypocrite, first take out the beam of your eye,
kai tote diablepseis ekbalein to karpfos
and then you shall see clearly enough to take out the speck
ek tou ophthalmou tou adelphou sou.
from the eye of your brother."

וְאַל־תִּתְּנוּ אֶת־הַקֶּיֶסֶם לְכַלְבִּים וְאַל־תִּשְׁלִיכוּ בְּנֵינֵיכֶם
לְפָנֵי הַחֲזִירִים כִּי־יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וַיִּפְּנוּ וַיִּטְּרוּ אֶתְכֶם:
6

6. 'al-tit'nu 'eth-haqodesh lak'labim w'al-tash'liku ph'nineykem
lip'hney hachazirim pen-yir'm'sum b'rag'leyhem uphanu w'tar'phu 'eth'kem.

Matt7:6 “Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls before the pigs, lest they shall trample them with their feet, and then turn and tear you apart.”

<6> Μη δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

6 Mē dōte to hagian tois kysin
“Do not give holy things to dogs,
mēde balēte tous margaritas hymōn emprosthen tōn choirōn,
nor throw your pearls before the pigs,
mēpote katapatēsousin autous en tois posin autōn
lest they shall trample them under their feet
kai straphentes hrēxōsin hymas.
and having turned and they shall tear you into pieces.”

זשאלו ויפתח להם
ויתן להם ויתן להם ויתן להם
ויתן להם ויתן להם ויתן להם
ויתן להם ויתן להם ויתן להם

7. sha'alu w'yinathen lakem dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.

Matt7:7 “Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened for you.”

<7> Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

7 Aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,
“Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find;
krouete kai anoigēsetai hymin;
knock, and it shall be opened to you.”

חכי כל-השאל יקבל והדרוש ימצא והדפיק יפתח לו
ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם
ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם

8. ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach lo.

Matt7:8 “For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find; and for one who knocks, it shall be opened.”

<8> πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

8 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei
“For everyone who asks receives, and the one seeking finds,
kai tō krouonti anoigēsetai.
and to the one knocking, it shall be opened.”

ט היש בכם איש אשר ישאל ממנו בנו לחם ונתן-לו אבן
ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם
ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם ויתן להם

9. hayesh bakem 'ish 'asher yish'al mimenu b'no lachem w'nathan-lo 'aben.

Matt7:9 “Is there a man among you whose son shall ask him for a bread, shall give him a stone?”

<9> ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

9 ē tis estin ex hymōn anthrōpos, hon aitēsei ho huios autou arton,
“Or what is there among you man, whom shall ask his son for bread,
mē lithon epidōsei autō?
surely not shall give a stone to him?”

10 וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ הָג הַיֵּתֶן-לוֹ גִּחְשׁ:
:וְחַי לֹא-יִתֵּן אֶת-אֶבֶן לֶחֶם

10. w'ki yish'al mimenu dag hayiten-lo nachash.

Matt7:10 “And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?”

<10> ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

10 ē kai ichthyn aitēsei, mē ophin epidōsei autō?
“Or if also for a fish he asks, surely not shall give him a snake?”

11 יֵדְעוּ אַתֶּם הָרְעִים יִדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טוֹבוֹת לְבָנֵיכֶם
אֲף כִּי-אֲבִיכֶם שֶׁבִשְׂמִים יִתֵּן אֶת-טוֹב לְשֹׂאֲלִים מֵאֵתוֹ:
:וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ הָג הַיֵּתֶן-לוֹ גִּחְשׁ

11. hen 'atem hara'im yod'im latheth matanoth toboth lib'neykem
'aph ki-'Abikem shebashamayim yiten 'a'k-tob lasho'alim me'ito.

Matt7:11 “See, you who are evil know how to give good gifts to your children.
Even more so, shall not your Father who is in the heavens give only good things
to those who ask of Him?”

<11> εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

11 ei oun hymeis ponēroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn,

“If therefore you being evil, know good gifts to give to your children,
posō mallon ho patēr hymōn ho en tois ouranois dōsei
how much more shall your Father who in the heavens give
agatha tois aitousin auton.
good things to the ones asking Him.”

12 יֵב לְכֶן כּוֹל אֲשֶׁר תִּרְצוּ שְׂיַעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם עֲשׂוּ
לָהֶם גַּם-אֲתֶם כִּי-זֹאת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים:
:וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ הָג הַיֵּתֶן-לוֹ גִּחְשׁ

12. laken kol 'asher tir'tsu sheya'aso lakem b'ney ha'adam 'aso lahem gam-'atem
ki-zo'th haTorah w'haN'bi'im.

Matt7:12 “So then, whatever you want sons of the men who do to you,
you do also to them, for this is the Law and the Prophets.”

<12> Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

12 **Panta oun hosa ean thelēte hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi,**
“Therefore everything that if you wish that do for you the men
houtōs kai hymeis poieite autois; houtos gar estin ho nomos kai hoi prophētai.
thus also you do for them. For this is the law and the prophets.”

יְזַכְּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ 13
:יְזַכְּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ

יִגְבֹּהוּ בְּפֶתַח הַצָּר כִּי רַחֵב הַפֶּתַח וּמְרוֹחֵת הַרְדֵּךְ הָאֲבֵהוּן
וְרַבִּים אֲנֹשֶׁר יִבְאוּ בוֹ:

13. **bo’u bapethach hatsar ki rachab hapethach**
um’ruuachath dere’k ha’Abaddon w’rabbim ‘asher yabo’u bo.

Matt7:13 “Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it.”

<13> Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς·

13 **Eiselthate dia tēs stenēs pylēs; hoti plateia hē pylē**
“Enter through the narrow gate, for the gate is wide

kai eurychōros hē hodos hē apagousa eis tēn apōleian
and the way is broad that leads to destruction,
kai polloi eisin hoi eiserchomenoi di’ autēs;
and many are the ones entering through it.”

יְדַוְּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ 14
:יְדַוְּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ וְנִשְׁמַח בְּפָתְחָהּ

14. **w’tsar hapethach umutsaq dere’k hachayim um’`atim hem ‘asher yim’ts’uah.**

Matt7:14 “But the entrance is narrow and the way of life is constricted, and those who find it are few.”

<14> τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

14 **ti stenē hē pylē kai tethlimmenē hē hodos hē apagousa eis tēn zōēn**
“How narrow is the gate and the way is constricted which leads to life,

kai oligoi eisin hoi heuriskontes autēn.
and few are the ones finding it.”

וְיִשְׁמְרוּ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשָּׂקָר הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בְּלִבוֹשׁ כְּבָשִׂים 15
:וְיִשְׁמְרוּ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשָּׂקָר הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בְּלִבוֹשׁ כְּבָשִׂים

טו הַשְּׂמָרוּ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשָּׂקָר הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בְּלִבוֹשׁ כְּבָשִׂים
וּבְקַרְבָּם זֹאֲבִים טֹרְפִים הֵמָּה:

15. **hisham’ru lakem min’bi’ey hashaqer haba’im ‘aleykem bil’bush k’basim**
ub’qir’bam z’ebim tor’phim hemah.

Matt7:15 “Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves.”

<15> Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.

15 Prosechete apo tōn pseudoprophētōn,
“Beware of false prophets,
hoitines erchontai pros hymas en endymasin probatōn,
who come to you in clothing of sheep,
esōthen de eisin lykoi harpages.
but within are ravenous wolves.”

מִן-הַבְּרִקָּנִים
מִן-הַקִּנְצִים אִם תִּבְרָאוּ
מִן-הַבְּרִקָּנִים אִם תִּבְרָאוּ
מִן-הַקִּנְצִים אִם תִּבְרָאוּ
מִן-הַבְּרִקָּנִים אִם תִּבְרָאוּ
מִן-הַקִּנְצִים אִם תִּבְרָאוּ
מִן-הַבְּרִקָּנִים אִם תִּבְרָאוּ
מִן-הַקִּנְצִים אִם תִּבְרָאוּ

16. haker takiru ‘otham b’phir’yam
haye’as’phu `anabim min-haqotsim ‘o th’anim min-habar’qanim.

Matt7:16 “You can recognize them clearly by their fruits:
Are grapes gathered from thorns or figs from briars?”

<16> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

16 apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.
“You shall know them by their fruits.
mēti syllegousin apo akanthōn staphylas ē apo tribolōn syka?
Are not surely grapes gathered from thorns, or figs from thistles?”

יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:
יֵצֵן כָּל-עֵץ טוֹב עֲשֵׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֹׂת עֲשֵׂה פְּרִי רָע:

17. ken kal-`ets tob `oseh p’ri tob w’hanish’chath `oseh p’ri ra`.

Matt7:17 “So, every good tree produces good fruit, and the rotten one produces bad fruit.”

<17> οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

17 houtōs pan dendron agathon karpous kalous poiei,
“So every good tree produces good fruit,
to de sapron dendron karpous ponērous poiei.
but the rooten tree produces bad fruit.”

יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:
יֵצֵן נְשֹׂת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:

18. `ets tob lo'-yukal `asoth p'ri ra` w`ets nish'chath lo' ya`aseh p'ri tob.

Matt7:18 “A good tree is not able to produce bad fruit, and a rotten tree shall not yield good fruit.”

<18> οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

18 ou dynatai dendron agathon karpous ponērous poiein

“A good tree is not able to produce bad fruit, oude dendron sapron karpous kalous poiein. nor is a rotten tree able to produce good fruit.”

:w49 ylw3y xqy3 9y0 2q7 3w03 4l-9w4 20-lyy 19

יֵטוּכְל-עֵץ אֲשֶׁר-לֹא יַעֲשֶׂה פְרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיִשְׂלָךְ בְּאֵשׁ:

19. w'kal-`ets `asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt7:19 “Every tree that does not produce good fruit shall be cut down and thrown into the fire.”

<19> πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

19 pan dendron mē poioum karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

“Every tree not producing good fruit is cut off and is thrown into the fire.”

:yxy4 y92yx y2q79 yey 20

כִּלְכֹן בְּפְרִים תִּפְּירוּ אוֹתָם:

20. laken b'phir'yam takiru `otham.

Matt7:20 “Therefore, you shall recognize them by their fruits.”

<20> ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

20 ara ge apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.

“Therefore you shall know them by their fruits.”

xxyly9 4y93 2y44 2y44 2l 9y43-ly 4l 21

:y2ywyw 294 y229 3w03-y4 2y y2ywyw

כֹּא לֹא כָל-הָאֹמֵר לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי יְבוּא בְּמַלְכוּת

הַשָּׁמַיִם כִּי אִם-הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם:

21. lo' kal-ha`omer li `Adoni `Adoni yabo' b'mal'kuth hashamayim ki `im-ha`oseh r'tson `Abi shebashamayim.

Matt7:21 “Not everyone who says to Me, My Adon (Master), Adoni, shall enter the kingdom of the heavens, but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens.”

<21> Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ou pas ho legōn moi, Kyrie kyrie,

“Not everyone who says to Me, ‘Master, Master,’

eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn,

shall enter the kingdom of the heavens,
all' ho poiōn to thelēma tou patros mou tou en tois ouranois.
but the one doing the will of my Father who is in the heavens.”

יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 22
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
:אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
כַּבֹּד וְהִקְדָּשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה וּלְעֹלָמֵי עָלְדָּם
אֲלֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
וּבְשֵׁם הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וּבְשֵׁם הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ רַבּוֹת:

22. w'hayah bayom hahu' yo'm'ru rabbim 'elay 'Adoni 'Adoni
halo' b'shim'ak nibe'nu ub'shim'ak gerash'nu shedim
ub'shim'ak `asinu niph'la'oth rabboth.

Matt7:22 “And it shall be that on that day many shall say to Me, ‘Adoni, Adoni,’
did we **not prophesy** in Your name, and in Your name drive out demons
and in Your name do many wonders?”

<22> πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε,
οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

22 polloi erousin moi en ekeinē tē hēmera, Kyrie kyrie,

“On that day many shall say to me, ‘Master, Master,’

ou tō sō onomati eprophēteusamen kai tō sō onomati daimonia exebalomen,
did we **not prophesy** in Your name, and cast out demons in Your name,
kai tō sō onomati dynameis pollas epoiēsamen?
and perform many mighty works in Your name?”

כִּי אֲנִי אֲעִנֶה-בָּם לֵאמֹר מַעֲוֹלָם לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם
סוּרוּ מִמְּנֵי פְעֻלַּי אֵינֶנּוּ: 23
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 23
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
:אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי

23. 'az 'e`eneh-bam le'mor me`olam lo' yada'ti 'eth'kem
suru mimeni po`aley 'awen.

Matt7:23 “Then I shall answer them, saying, ‘I never knew you;
Depart from Me, workers of lawlessness!’”

<23> καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς·
ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

23 kai tote homologēsō autois hoti Oudepote egnōn hymas;

“Then I shall declare to them, ‘I never knew you.

apochōreite ap' emou hoi ergazomenoi tēn anomian.
Depart from Me the ones working lawlessness.”

יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 24
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
:אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי

24. לַכֵּן כָּל־הַשְּׁמִיעַ אֶת־דְּבָרַי אֲלֶה וְעָשָׂה אֹתָם
 אֲדַמְהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַצּוּר׃

**24. laken kal-hashome`a `eth-d`baray `eleh w`asah `otham
 `adamehu l`ish chakam `asher-banah `eth-beytho `al-hatsur.**

Matt7:24 “So anyone who hears these words of Mine and does them,
 shall compare to a wise man who built his house on a rock.”

<24> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
 ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

**24 Pas oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous,
 “Therefore, everyone who hears these words of Mine and does them
 homoiōthēsetai andri phronimō, hostis ōkodomēsen autou tēn oikian epi tēn petran;
 shall be compared to a wise man who built his house on the rock.”**

25. וַיִּגַּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפַל כִּי יִסַּד עַל־הַצּוּר׃
 כֹּה וַיִּקְרָד הַגְּשָׁמִים וַיִּנְשְׁבוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הַרְוּחוֹת
 וַיִּגַּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפַל כִּי יִסַּד עַל־הַצּוּר׃

**25. wayered hageshem wayish`t`phu han`chalim way`nash`bu haruchoth
 wayig`u babayith hahu` w`lo` naphal ki yusad `al-hatsur.**

Matt7:25 “And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
 and they touched that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock.”

<25> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
 καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

**25 kai katebē hē brochē kai ēlthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi
 “And the rain came down snf the rivers came, and the winds blew
 kai prosepesan tē oikiā ekeinē, kai ouk epesen,
 and beat against that house, but it did not fall,
 tethemeliōto gar epi tēn petran.
 for it had been founded upon the rock.”**

26. כוּ וְכָל־הַשְּׁמִיעַ אֶת־דְּבָרַי אֲלֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמָה
 לְאִישׁ בְּעַר אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַחֹל׃

**26. w`kal-hashome`a `eth-d`baray `eleh
 w`lo` ya`aseh `otham yid`meh l`ish ba`ar `asher-banah `eth-beytho `al-hachol.**

Matt7:26 “And everyone hearing these words of Mine and not doing them
 shall be compared to a foolish man who built his house upon the sand.”

<26> καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

26 kai pas ho akouōn mou tous logous toutous

“And everyone who hears these words of Mine

kai mē poiōn autous homoiōthēsetai andri mōrō,
and does not does them shall be like a foolish man

hostis ōkodomēsen autou tēn oikian epi tēn ammon;
who built his house upon the sand.”

כַּזְוִיָּרָד הַגֶּשֶׁם וַיִּנְשָׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשָׁבוּ הַרוּחֹת
וַיִּפְּנְעוּ בְּבַיִת הַחַוּא וַיִּפֹּל וַתְּהִי מִפְּלֹתוֹ גְּדוֹלָה:

27. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayiph'g`u babayth hahu' wayipol wat'hi mapal'to g'dolah.

Matt7:27 “The rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they encountered that house. It fell, and its collapse was great.”

<27> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

27 kai katebē hē brochē kai elthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi

“The rain came down, and the rivers came, and the winds blew

kai prosekopsan tē oikiā ekeinē, kai epesen kai ēn hē ptōsis autēs megalē.
and beat against that house, and it fell—and great was its fall!”

כַּחַוְיָהִי כְּכֹלֹת יְחֻשְׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם הַמּוֹן הָעָם עַל־תּוֹרָתוֹ:

28. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayish'tomem hamon ha'am `al-toratho.

Matt7:28 And it came to pass when Oway' finished saying these words,
the crowds were astonished by His teaching,

<28> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

28 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,

Now it came about when Yahushua finished these words,

expleḥssonto hoi ochloi epi tē didachē autou;
the crowds were amazed at His teaching,

כַּטְּכִי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּאִישׁ שְׁלֵטוֹן וְלֹא כְּסוֹפְרִים:

29. ki hayah m'lamed 'otham k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Matt7:29 for **He was teaching them as a man of authority, and not like the scholars.**

⟨29⟩ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

29 ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis autōn.

for **He was teaching them as having authority, and not as the scribes of them.**